Activamos y adquirimos vocabulario, mejorando la pronunciación: actividades con alumnos de ELE en el ámbito de la arquitectura y la construcción

Paloma Úbeda Mansilla
Universidad Politécnica de Madrid

María Luisa Escribano Ortega
Universidad Politécnica de Madrid

Resumen

En este trabajo se propone una muestra de actividades enfocadas a la adquisición de vocabulario específico en el campo de la arquitectura y construcción con estudiantes internacionales en la *Universidad Politécnica de Madrid* (UPM). El objetivo de hacer énfasis en esta práctica es doble, por un lado, mejorar el vocabulario de su campo de especialización y, por otro, mejorar la pronunciación. Nuestro reto es activar los conocimientos previos de nuestros alumnos, y ayudarles a ampliar su vocabulario específico. El resultado de la aplicación de estos ejercicios en el aula nos anima a continuar con este tipo de actividades y consideramos que el ejemplo puede ser extrapolado a otros campos de *Español con Fines Específicos* (EFE).

Palabras clave: ELE, EFE, vocabulario de especialidad, pronunciación, arquitectura y construcción.

1. Contexto

El escaso material disponible para los Cursos de Español para estudiantes internacionales de Ciencia y Tecnología, ha hecho que en las actividades del *Programa de Lenguas para la Internacionalización* de la UPM nos planteemos la elaboración de materiales propios que respondan a las necesidades de nuestros alumnos, que tienen como características comunes ser universitarios, de estudios técnicos, que necesitan el español de forma instrumental. A lo largo de los años, hemos visto que, aunque nuestros alumnos proceden de diferentes especialidades (arquitectura, ingeniería civil, edificación, telecomunicación, mecánica, químicos, informáticos, industriales, agronómicos, aeronáuticos, navales, etc.), comparten estilos de aprendizaje similares y un sentido pragmático de la vida, que enriquece el aula de ELE, y que se manifiesta con un gran dinamismo y una desorbitada energía, que hace fácil cualquier propuesta. Los alumnos proceden de algunas de las mejores instituciones de enseñanza superior del mundo; aunque hace algunos años, la mayoría eran estudiantes europeos, en este momento, se mezclan en nuestras aulas estudiantes de cualquier parte de mundo atraídos por aspectos muy diversos, entre los que destacamos el prestigio de algunos arquitectos españoles y el interés por profundizar en el español en un contexto hispanohablante, para así abrir su futuro horizonte laboral.

Uno de los cursos que venimos ofreciendo en este programa desde 2014, es el curso especial de *Español Académico para la Arquitectura y Construcción* que se imparte en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid (ETSAM) para estudiantes internacionales de la UPM de Arquitectura, Construcción, Urbanismo, Edificación e Ingeniería Civil. Durante estos años, al finalizar el curso, se ha venido pidiendo a los estudiantes que realicen una encuesta valorando el curso y el método utilizado en clase.

Analizando paralelamente las encuestas de distintos cursos nos dimos cuenta de que, a menudo, los alumnos mencionaban una carencia relacionada con la falta de ejercicios o prácticas enfocadas a la mejora de su pronunciación. Tenemos que reconocer que, en un principio, nos sorprendió, porque este tipo de actividades no habían sido recogidas en nuestro manual *Arquitectura y Construcción: Español Académico y Profesional.* La creación de este libro fue el resultado de un estudio de necesidades realizado por el Grupo de Innovación Educativa APLAI entre los alumnos internacionales que recibe la UPM, que culminó en el diseño de un método de Español para estudiantes de niveles B1-B2. El objetivo de este trabajo era elaborar un manual que preparase a los estudiantes de arquitectura y construcción desde un contexto académico hacia la inserción laboral en el mundo hispanohablante. Nuestro trabajo no contempló aspectos fonéticos ni de pronunciación. Un trabajo que duró 3 años y que aún podía mejorarse.

2. Fundamentación de la experiencia

Decididas a superar esta carencia, pensamos que debíamos introducir en nuestras clases de *Español Académico para la Arquitectura y la Construcción* ejercicios y dinámicas de fonética y pronunciación, más aún cuando empezamos a ver con detalle el extenso inventario del Plan

Curricular del Instituto Cervantes para los niveles B1-B2 en este ámbito. Este incluye aspectos como la caracterización general de la base de articulación del español, la segmentación del discurso en unidades melódicas, la identificación y producción de patrones melódicos en los distintos tipos de entonación, el silabeo en unidades complejas, el resilabeo, el reconocimiento, la identificación y la producción del acento, el ritmo, las pausas y el tiempo, y muchos más, como podemos ver en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/03_pronunciacion_inventario_b1-b2.htm.

Nos interesamos, sobre todo, por la idea de unir *pronunciación* con *lengua de especialidad*, en un conjunto de expresiones, a trabajar en la clase, ya que como dice Lerat (1997) "una terminología no se presenta a primera vista como un conjunto de nociones sino como un conjunto de expresiones que sirven para denominar en una lengua natural las nociones que forman un área de conocimientos muy tematizada". El reto de practicar la pronunciación, y de paso aprender (o repasar) vocabulario técnico, nos pareció muy interesante para nuestro perfil de estudiantes. No pudimos estar más de acuerdo con el testimonio de G. Boquete, que recoge la idea de la *importancia testimonial* que los investigadores o profesores damos a estos temas:

> entre otros investigadores, el trato que se le da al estudio de la pronunciación y corrección fonética en general es poco más que testimonial. Se evita tratar contenidos fonéticos y de pronunciación en el aula, sobre todo aquellos que tienen que ver con los patrones rítmicos y entonativos característicos de la lengua meta, como algo realmente importante en el proceso de adquisición (Boquete, 2014, p. 9).

Pues bien, nosotras nos atrevemos a añadir que cualquier alumno, de cualquier campo o de cualquier nivel de lengua extranjera tiene interés por mejorar su pronunciación, y que ese paso lo considera importante en su recorrido de aprendizaje para adquirir esa lengua.

Por otro lado, compartíamos con Hidalgo Navarro (2015) la idea de aplicar una serie de ejercicios dentro de un curso específico y donde esa especificidad pudiera enmarcarse en una docencia directa de vocabulario y contenidos temáticos donde la pronunciación y entonación encajaran.

En este sentido, nuestra propuesta plantea la superación de este aparente problema metodológico asumiendo desde el principio una perspectiva comunicativo-conversacional, compatible, en todo caso, con cualquiera de las estrategias metodológicas más habituales como:

- *Escucha y repite:* propuesta de actividades válidas en cualquier nivel de aprendizaje, útiles como mecanismo introductorio, pero no como fines en sí mismas (Cortés, 2001)
- *Contrasta:* suele alternarse con la fase escucha y repite. Permite aprovechar contextos frecuentes reales de uso (véase al respecto Travalia (2006) y su propuesta de un enfoque léxico para la enseñanza de la entonación).
- *Observa:* Visualización de la curva melódica y audición simultánea del sonido (método específico de *Intonation Meter*). Obliga a los alumnos a escuchar, fomenta el trabajo individual y el aprendizaje inconsciente, y el uso de aplicaciones informáticas interesantes (praat3).

- *Corrige y perfecciona:* fase avanzada de enseñanza-aprendizaje que supone el control activo de la práctica académica por parte del alumno, que debe estar en cualquier caso bajo supervisión del profesor.
- *Experimenta:* prolongación y profundización de la fase corrige y perfecciona. (Hidalgo Navarro, 2015, p. 11)

Esto nos llevó a replantearnos una serie de ejercicios para nuestros alumnos que estuvieran enfocados a mejorar la pronunciación y adquirir un vocabulario de especialización en su campo académico. Los objetivos generales para el diseño de los ejercicios fueron:

- Activar los conocimientos previos de nuestros estudiantes adquiridos en cursos generales o especializados.
- Mejorar la pronunciación de los alumnos trabajando sus dificultades fonéticas.
- Adquirir nuevo vocabulario específico en el campo de la arquitectura y la construcción.

A continuación, presentamos una serie de ejercicios que hemos realizado en el último curso enfocado a cubrir la carencia mencionada por nuestros estudiantes en su evaluación sobre el curso anterior.

3. Actividades

En este apartado se presenta una muestra de ejercicios que se realizaron con los estudiantes. Las cinco actividades que se recogen intentan unir la práctica de la pronunciación con el aprendizaje de léxico de especialidad como es el de *Español para la Arquitectura y Construcción.*

3.1. Pares de palabras

Observaciones: ejercicio sencillo, básico para docentes y estudiantes, en el que se usa la discriminación fonética de pares de palabras para plantear la diferencia entre lengua común y lengua de especialidad, y discutir con ellos si existe realmente una lengua de especialidad y cuáles son los límites. También se repasa o aprende nuevo vocabulario técnico. Actividad auditiva.

Instrucciones:

1. En un primer contacto, el profesor lee cada uno de estos pares de palabras y pide que los alumnos anoten cuál es el sonido diferente para familiarizarse con la pronunciación. Los alumnos escuchan al profesor y pueden repetir en voz alta para familiarizarse con palabras que podrían ser nuevas para ellos.

2. En una segunda lectura, el profesor vuelve a leer los pares y pide que los alumnos anoten una de las palabras: la que consideran lengua de especialidad.
3. En parejas revisan lo que han anotado y lo discuten con su compañero.
4. Se repite la lectura si es necesario.
5. En la puesta en común del grupo se van anotando las palabras que han marcado los alumnos y se completan con las de vocabulario general si el profesor así lo considera.
6. Entre todos definen el significado de las palabras o al menos el contexto de uso.

Este es un ejercicio introductorio que ayuda a que el ejercicio número 4 que proponemos a continuación sea más dinámico.

1. CUBO / TUBO	***6. CERCA / CERCHA***	***11. TECHO/ LECHO***
2. CASA / TASA	***7. VALLA / TALLA***	***12. MURO /DURO***
3. PISO / QUISO	***8. LOSA / COSA***	***13. REJA / TEJA***
4. CUBO / TUBO	***9. FACHADA / TACHADA***	***14. JAMBA / GAMBA***
5. PISAR / VISAR	***10. DEMOLER / REMOLER***	***15. LEÑA /SEÑA***

3.2. Reconocimiento de vocabulario

Observaciones: ejercicio de lectura y reconocimiento gráfico de vocabulario. El estudiante se enfrenta solo a pronunciar un vocabulario que puede ser nuevo o no para él, intenta identificarlo y es finalmente el profesor, o el grupo, el que corrige la pronunciación, si es necesario.
Hay que tener en cuenta que, aunque pedimos a los estudiantes que se enfrenten a 120 palabras, estas responden a conceptos sobradamente conocidos por todos ellos tanto en su lengua como probablemente en inglés, ya que son estudiantes de campos técnicos del entorno de la arquitectura y la construcción. En cualquier caso, dependiendo del grupo de clase, podría ser conveniente reducir el número de palabras o quitar algunos temas.

Instrucciones:

1. El profesor distribuye entre sus estudiantes el vocabulario que comprende seis temas diferentes: Formas y medidas, Materiales, Espacios y edificios, Estructuras, Instalaciones y Profesiones.
2. Individualmente, el alumno lee cada palabra mentalmente, o en voz alta, y hace su clasificación personal anotando al lado de cada palabra, con F o D, a qué grupo pertenece:

    - Palabras fáciles de pronunciar (F)
    - Palabras difíciles de pronunciar (D)

3. A continuación, en pequeños grupos de 3 o 4 alumnos, los estudiantes se reúnen para poner en común los significados de las palabras y subrayan las palabras que no conocen.
4. Se ponen en común las palabras que cada pequeño grupo no conoce, anotándolas en la pizarra (o en carteles para exponer en la clase) con el objetivo de que estudiantes de otros grupos puedan aportar el significado.
5. Según el número de palabras desconocidas por el conjunto del grupo, podría ser necesario hacer actividades de refuerzo. Si es necesario, recomendamos como actividad de refuerzo la lectura colectiva, procediendo de la siguiente manera: el primer alumno lee las tres primeras palabras de la primera columna, el segundo alumno lee las dos últimas palabras leídas por su compañero y una nueva, y así sucesivamente. Este ejercicio sencillo ayuda bastante a la memorización por repetición, y puede realizarse en múltiples variantes.
6. Finalmente consideramos importante terminar con una reflexión individual (en clase o como tarea para hacer en casa) en la que cada alumno vuelve a clasificar las palabras siguiendo los siguientes parámetros:

    A. Palabras que **sabía** antes de empezar el ejercicio
    B. Palabras que **he aprendido** hoy
    C. Palabras que **aprenderé** porque son útiles
    D. Palabras que **no me parecen necesarias**

	FORMAS Y MEDIDAS	MATERIALES	ESPACIOS
1	Rectángulo	Ladrillo	Habitación
2	Cuadrado	Piedra	Dormitorio principal
3	Cono	Tela asfáltica	Cocina
4	Rombo	Cristal	Cuarto de Baño
5	Cilindro	Cerámica	Terraza
6	Triángulo	Plástico	Garaje
7	Círculo	Aluminio	Vestíbulo
8	Plano	Hierro	Superficie
9	Línea recta	Cobre	Salón-Comedor
10	Línea quebrada	Arena	Salón de Actos
11	Metro cuadrado	Metal	Auditorio
12	Grado	Adobe	Nave industrial
13	Tonelada	Madera	Decoración interior
14	Vatio	Hormigón	Adosado
15	Voltio	Prefabricado	Puente
16	Hectárea	Escayola	Puerto
17	Perímetro	Zinc	Estación de tren
18	Óvalo	Transparente	Polideportivo
19	Poliedro	Opaco	Viviendas
20	Volumen	Sólido	Fábrica

	ESTRUCTURAS	INSTALACIONES	PROFESIONES
1	Arco	Iluminación	Arquitecto
2	Columna	Electricidad	Ingeniero
3	Bóveda	Enchufe	Aparejador
4	Cúpula	Cable	Constructor
5	Alzado	Calefacción	Jefe de obra
6	Sección	Climatización	Diseñador
7	Resistencia	Caldera	Electricista
8	Mezcla	Temperatura	Encofrador
9	Torre	Ventilación	Carpintero
10	Canal	Seguridad	Albañil
11	Vertical	Conductividad	Decorador
12	Horizontal	Humedad	Calefactor
13	Oblicuo	Insonorización	Pintor
14	Armadura	Energía solar	Fontanero
15	Ángulo	Energía hidráulica	Cerrajero
16	Esquina	Marco	Jardinero
17	Viga	Tubería	Mecánico
18	Pilar	Falso techo	Empleado
19	Carga	Sanitarios	Contable
20	Cálculo	Grifos	Gerente

Tabla 1. Vocabulario de español para la arquitectura y la construcción: Niveles A2-B2.
P. Úbeda y M. L. Escribano

3.3. Practicamos la entonación

Observaciones: ejercicio para practicar principalmente el elemento suprasegmental de la entonación, prestando atención a la acentuación y al ritmo. Se trata de que los alumnos tomen el control de su entonación y se den cuenta de lo importante que es decir cada frase expresando la emoción que realmente quieren expresar.

Instrucciones:

Con este ejercicio se trabaja función a función, pidiendo lo siguiente:

1. Que comprendan qué significa esa función.
2. Que observen las curvas entonativas de cada frase, si son constantes en las tres frases o si cambian. Para ello es interesante que escuchen al profesor, una grabación previa o que se graben ellos mismos con sus dispositivos móviles.
3. Que piensen en qué situación se podría dar esa frase.
4. Que distingan las diferencias entonativas en la frase, si el énfasis se pone en un elemento y si se cambia a otro dentro de la misma frase, y que practiquen esas diferencias grabándose.
5. Que busquen otros ejemplos de frases y situaciones en su ámbito académico o profesional.

FUNCIÓN	EJEMPLOS
Declaración	1. Yo hago el boceto. 2. Tú prepara los materiales. 3. Para definir la idea, hago muchos croquis.
Enumeración	1. La piedra se usa para fachadas, acabados y cimientos. 2. Mi proyecto incluye planos de ubicación, de conjunto, plantas, alzados y secciones. 3. Como materiales aislantes me interesan la madera, el corcho, la goma y la arcilla expandida.
Focalización	1. No cuida el espacio público, solo el privado. 2. Los arquitectos son como el vino. Si usted no nota la diferencia, elija el más barato. 3. Un edificio tiene dos vidas, la que imagina el creador y la vida que tiene. Y no siempre son iguales.
Énfasis	1. ¡Qué edificio tan espectacular! 2. ¡Que no, que no me convences! 3. Este es el que me gusta de verdad.
Duda	1. Quizás no quiere trabajar con nosotros. 2. Puede que esté ocupada. 3. Tal vez nos dé una sorpresa.
Obviedad	1. Ya te lo dije. 2. Ninguna duda. Es el mejor. 3. Claro que me acuerdo de ella.
Exclamación	1. ¡Es espectacular! 2. ¡Qué superficie tan impresionante! 3. ¡Qué te diviertas!
Interrogación	1. ¿Está ya listo el andamiaje? 2. ¿Me acompañas a la visita de obra? 3. ¿Tienes el escalímetro a mano?
Confirmación	1. ¿Me has llamado, no? 2. Sí, sí, por supuesto. 3. ¿Eres arquitecta, verdad?
Reiteración	1. ¿Puedes repetir? 2. ¿Dices que no te gusta? 3. Lo sé, lo sé.
Mandato	1. ¡Sal de ahí, por favor! 2. Hazlo con cuidado. 3. Tienes que terminar esto ya.
Ruego	1. ¿Podrías ayudarme? 2. Te ruego lo termines lo antes posible. 3. Venga, hombre…

Tabla 2. Frases clasificadas por funciones lingüísticas para práctica de entonación

3.4. Somos responsables de nuestra pronunciación

Observaciones: con esta actividad los alumnos deben ejecutar el fonema de la forma más correcta para que su compañero lo identifique. Al estar escritos en la pizarra se produce un mecanismo muy rápido de "escucho", "identifico" y "produzco". La dificultad está en la correcta ejecución por parte del alumno y el grado de atención y escucha por parte del grupo en general y cada estudiante en particular para que el ejercicio no pierda la dinámica. El profesor tiene la responsabilidad de describir las instrucciones de una forma clara y de realizar una prueba para que los estudiantes entiendan el mecanismo de la actividad y la importancia de la rapidez del mismo. Una variante de esta actividad puede ser que cada alumno proponga al profesor las palabras de vocabulario específico que más dificultad le suponen hasta el momento para usarlas con esta actividad. Así el alumno detectará si esa u otra son de igual o menor dificultad para el resto de sus compañeros.

3.5. ¡A jugar!

Observaciones: este ejercicio se muestra de una forma descriptiva y visual para comprender mejor la dinámica del ejercicio. La dificultad que detectamos con esta actividad es que a veces hay alumnos que escogen las palabras más sencillas por pura vaguedad, por tanto los grupos de trabajo de los estudiantes deben ser homogéneos en nivel de idioma y actitud de trabajo. El profesor, en la primera fase de trabajo, donde seleccionan las palabras, debe supervisar a los grupos y en especial a los alumnos que irían a por la opción fácil.

Para esta actividad, primero formamos grupos de cinco o seis estudiantes y trabajamos con el vocabulario, por ejemplo, en este caso, sobre la unidad introductoria que versa sobre la ciudad (ver anexo 1). Por grupos, los estudiantes deben escoger aquellas palabras en las que estén de acuerdo que les cuesta pronunciar.



Foto 1. Escogemos el vocabulario

Crearán una lista con ellas y cada grupo expondrá las suyas en la pizarra. Se ven las que coinciden. Se comentan los acentos y dificultades fonéticas que pudieran darse en cada una de las elegidas.

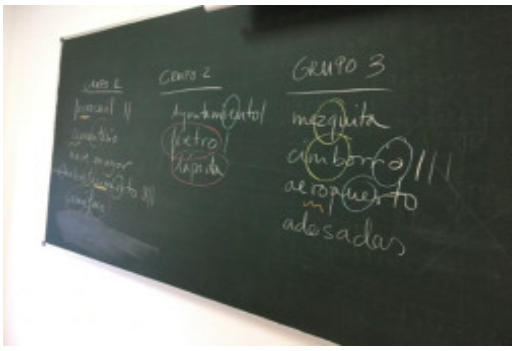


Foto 2. Creamos las listas

Una vez comentadas, aclaradas, y pronunciadas todas ellas por el profesor en la clase, se propone jugar con las selecionadas. El juego consiste en que cada grupo genere una sola frase utilizando el máximo de esas palabras, que tenga sentido, y con un enfoque arquitectónico. Cada grupo escribirá en la pizarra su propuesta de frase.



Foto 3. Escribimos las frases

Una vez escritas en la pizarra, el profesor corregirá los posibles errores gramaticales y de concordancia que pudieran surgir. Después, leerá cada frase con la mejor dicción y entonación posible para que los alumnos puedan ir comprendiendo y reteniendo lo que están viendo en la pizarra.

Finalmente, se pedirá a cada grupo de la clase que decida y vote la mejor, ¡naturalmente sin votar la suya propia! El criterio de votar la mejor frase producida por cada grupo, se hará valorando los siguientes aspectos:

- El grupo que ha utilizado el máximo de palabras anteriormente seleccionadas.
- El grupo que ha usado las más difíciles de pronunciar y desconocidas.
- El grupo que ha producido la frase con un sentido más arquitectónico.

4. Conclusión

En esta muestra de actividades que hemos presentado en este trabajo creemos haber recogido las estrategias metodológicas más habituales de los mecanismos de mejora propuestos: *Escucha y repite, Contrasta, Observa, Corrige y perfecciona.*

La selección de los ejercicios que hemos elegido para mostrar en este trabajo es solo una muestra representativa de los que funcionaron con un perfil de estudiantes determinado. Al finalizar cada curso los alumnos completan un cuestionario para conocer el nivel de satisfacción y ver las áreas de mejora. En el semestre de otoño de 2017, se incorporó una serie de preguntas enfocadas a conocer el grado de satisfacción de las actividades de mejora de vocabulario y fonética. Las cinco propuestas de actividades que se describen en este trabajo fueron las que obtuvieron un grado de satisfacción positivo. Las que gustaron fueron de alguna forma las actividades más lúdicas y competitivas, lo que demuestra que el perfil de este grupo de estudiantes necesita estar motivado y trabajar la pronunciación en un ambiente relajado y divertido. Con estas actividades también se intentó mejorar los objetivos establecidos por el plan curricular sobre pronunciación para el nivel B1-B2 en un contexto especializado. Los estudiantes al finalizar el curso reconocieron sentirse satisfechos con la mejora de su pronunciación y adquisición de nuevo vocabulario en el ámbito de la arquitectura y construcción.

Como docentes experimentados debemos estar receptivos a la autocrítica, escuchar y no abandonar la idea de continuar aprendiendo de las necesidades reales que nuestros alumnos demandan. Somos conscientes de la necesidad de seguir mejorando y aportando herramientas necesarias que proporcionen calidad en el aprendizaje de nuestros alumnos. Sirvan estas propuestas de actividades como ejemplos extrapolables a otros campos de enseñanzas específicos en un ámbito académico en constante evolución.

Bibliografía

APLAI: https://innovacioneducativa.upm.es/informacion_grupo?grupo=186

Boquete, G. (2014). Presencia actual de la fonética en el aula de ELE y su reflejo en la enseñanza de la prosodia. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, *3*, 7-29.

Bueno Hudson, R. (2013). Propuestas para la enseñanza de la pronunciación y corrección fonética en español como lengua extranjera. *Actas del I Congreso Internacional de Didáctica del Español como Lengua Extranjera del Instituto Cervantes de Budapest.* pp. 15-35. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/manchester_2012/05_bueno.pdf

Cortes, M. (2002). *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y la entonación*. Madrid: Edinumen.

Gutiérrez Rodilla, B. M. (1998). *La ciencia empieza en la palabra.* Barcelona: Península.

Hidalgo Navarro, A. (2015). Enseñar la entonación en E/LE: problemas, desafíos y propuesta de soluciones. *Foro de Profesores de E/LE, 11,* 171-188. Recuperado de: https://ojs.uv.es/index.php/foroele/article/view/7114/9353

Jiménez Cruz, M. y Rosales, M. (2013). Propuesta práctica de entonación en el aula de ELE. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, *13*.

Lerat, P. (1997). *Las lenguas especializadas.* Barcelona: Ariel.

Molina Vidal, I. (2014). Entonación, intención y relavancia. La importancia de la entonación y su enseñanza en el Aula de ELE. Algunas propuestas didácticas. Recuperado de: https://marcoele.com/descargas/19/molina-entonacion.pdf

Plan Curricular del Instituto Cervantes. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/03_pronunciacion_inventario_b1-b2.htm

Prieto, P. y Roseano, P. (Coords). (2009-2013). Atlas interactivo de la entonación del español. Recuperado de: http://prosodia.upf.edu/atlasentonacion/

Úbeda Mansilla, P. y Escribano Ortega, M. L. (2015). *Arquitectura y Construcción: Español Académico y Profesional.* Madrid: Edinumen.

Anexo 1

